

Quand l'è la nocc  
che nass ul Bambin  
par la battaglia de Sölferin:  
tira coj de scia  
e tira coj de là,  
nugn pover cappóni  
sem i prim a 'ndà,  
Pol pol pol pol pol  
fa 'l pòlino,  
qua qua qua qua qua  
fa l'ochetta,  
chicchiricchi  
fa 'l galetto:  
che mai di noi sarà?  
Còssa sè lì, violter linöucc  
tucc strimì su cui lagrem ai öducc  
cus 'emmi de di nugn pover pulaster  
semper in mezz a simii disaster?  
Pol pol pol pol ecc.

«Va du la buna sira, ròsa fresca  
a rivedèss duman matina a mesa:  
a rivedèss la prima o a la segunda:  
quèia del scitr Curat l'è pussé lunga.»

«L'è chi ginée de la buna ventura:  
mi sun nè maridada nè imprumetuda;  
nè imprumetuda e gnanca da imprumètt,  
ma mi ma prem de baratà el panètt;  
de baratà el panètt cón la sòa franza,  
par sugà i ööcc quand che i me piangian;  
de baratà el panètt cònt i bei fiör  
par sugà i ööcc quand che föö no l'amor...»

1

La notte di Natale  
è nato un bel bambino  
bianco e rosso  
tutto ricciolino,  
Maria lavava  
Giuseppe stendeva  
e il Figlio piangeva  
dal freddo che aveva.  
Stai zitto mio Figlio  
che adesso ti piglio  
pane non ho  
ma latte ti do.  
La neve cadeva,  
sui monti scendeva,  
Maria col velo copriva Gesù  
Maria col velo copriva Gesù!

2

La Befana vieni di notte  
con le scarpe tutte rotte  
col vestito rosso e blu  
la Befana non c'è più.

3

Ninna nanna  
ninna oo  
questo bimbo a chi lo do?  
Se lo do alla Befana  
me lo tiene una settimana,  
se lo do all'orso nero  
me lo tiene un anno intero,  
se lo do a gatto mammona  
me lo mangia in un boccone.  
Ninna, nanna  
ninna oo  
questo bimbo a chi lo do?

Ninna, nanna  
ninna oo  
questo bimbo lo terrò!

- 4 Piva, piva l'oli d'uliva  
l'è el Babin che porta i belè  
l'è la mama che spend i danè  
l'è el papà che 'l va a laurà  
inn i bagaj che fan danà  
ciapa la scia e fai balà.

Raccolte da Paola, Mauro Antonelli e Alessandra Colombo

#### FILASTROCHE

- 1 Merlu, scuterlu  
sul fund dal gerlu  
varda che al casciadur  
al ta cura a tiitt i ur  
al ta da una scipetada  
e la tua vita  
a l'è bela nada.

Informatore Pier Giovanni Maria Rusconi

- 2 Fioca, fioca, fioca, baloca, i patèi vegnen giò  
i òmen senza barba gòm frècc al barbelon.

Informatore Masciadri Tiziano

- 3 Din Don Campanon  
quattro vecchie  
sul balcon  
una che fila, una che taglia, una che fa capelli di paglia  
una che fa coltelli d'argento  
per tagliare la testa al vento.

334

- 4 Trenta quaranta la pegura la canta  
la canta sul pulèé  
ciama ciama el pegurèé,  
il pegurèé l'è andà a Ruma  
ciama ciama la padrùna  
la padrùna, la padrùna l'è nela stala  
ciama ciama la cavala,  
la cavala l'è in garden,  
ciama ciama Giovanen  
Giovanen l'è sul tècc  
tiral giò per i urècc,  
i urècc ghià malaa  
al purterem a l'uspedaa  
l'uspedaa l'è saraa sù  
al trem denter nel partasù.

- 5 Cavallino orrò orrò  
piglia la biada che ti dò,  
piglia i ferri che ti metto,  
per andare a San Francesco  
San Francesco è sulla via  
per andare alla badia  
alla badia ci sia un frate  
che prepara le frittate.  
Le frittate non son cotte  
mangeremo le ricotte.  
Le ricotte son salate  
mangeremo le frittate.

- 6 La vegia tuntuna,  
la bala, la suna,  
la va al mercaa  
la crumpa la saa  
la turna indréé,  
la pesta i péé,  
la vett una vaca  
la dis che l'è mata

335

la vet un böö  
la dis che l'è sö;  
la va in cantina  
la mola la spina,  
la va in spascà  
la vet un òmm a ca...!

7

Silenzio perfetto  
la mamma è a letto  
il papà è in cucina  
che spenna la gallina.

8

Piove stamattina  
la gatta va in cucina  
e mangia il baccalà  
la polenta la lascia là.

9

Sotto il ponte c'è un omينو  
che si lecca il gelatino  
quante macchie si farà?  
quattro:

uno, due, tre, quattro.

10

Staccia staccia la farina  
la Signora Meneghina  
staccia bene staccia male  
staccia prima di Natale.  
Lava lava la scodella  
per mangiar la tagliatella  
lava bene, lava male,  
butta l'acqua nel canale.

11

Piazza bela piazza  
ci passa una lepre paza  
pollice la vide

336

indice le sparò  
medio la scuò  
il quarto la cucinò  
e per ultimo il mignolino  
tutta intera se la mangiò.

12

Piove non piove  
faremo cose nuove  
di concio di bronzo,  
di piume di colombo  
L'angelo pescava  
la Madonna si bagnava;  
perché ti bagni?  
Perché vien l'acqua grossa  
acqua e vento;  
domani sarò bel tempo  
bel tempo e nebbiolina  
vedremo la mattina.

Informatori: Locatelli Marino,  
Medica Giorgio, Valsecchi Marisa

13

Tiruleru Campanet  
tuti i dònn in un sachet  
al sachet al s'è discusii  
tütt i dònn in un badii  
al badii al ga via l'uregia  
tütt i dònn in una segia  
la segia la gò giò al fund  
tütt i dònn su per i munt  
su per i münt i cavaj e asmitt i ragiavan  
tütt i dònn i caragnavan.

Informatrice Claudia Binda

14

Sant'Antoni al gbeva un pom,  
Sant Ambreus el l'è fa cos,  
La Madona l'è pelaa  
e al Bamin l'è mangiaa.

337

15

O Maria de la vall  
portum chi al id cavall  
al mè cavall l'è senza bria  
portum chi la tua Maria  
la mia Maria l'è senza péé  
portum chi al id tètè  
al me tètè al gà su la bereta rusa  
dim un puu sa la cüsta  
la cüsta 150 franc  
su la porta da Milan  
là indue balan là indue sunan  
là indue strepan l'erba buna  
l'erba buna la gà su el fiur  
arivederci sciuur d'utuur  
sciuur d'utuur de la medisina  
quant al canta al fa d'urina.

Informatrice Claudia Binda

16

Din e Din Dan Lucia  
ciapa quel sgabelot  
infant che il papà l'è via  
la mama la fa el risot.

Informatori: Canali Roberta, Danelli Rosella, Molteni Laura,  
Mazza Giorgio, Pipia Marzia, Corrado Sottocasa

17

Piof Piof,  
la gallina la fa l'of  
al gallet al vegn da bas  
tütt i sciuri i vann a spas  
i vann a spas con l'umbrelin  
cian ciau Giuanin.

Informatrice Mogliazzi Piera

18

Piove, piove, cielo  
L'acqua è di S. Pietro  
S. Pietro semina

338

Perché ti bagni o capra?

Quest'acqua e questo tempo  
Domani sarà bel tempo  
Andremo alla pileta  
a lavare le mani e il viso.  
Voleremo in paradiso  
In paradiso c'è una tromba  
Tutta d'acqua ci rimbomba  
Ci rimbomba un bel bambino  
Bianco, rosso e ricciolino.  
La sua mamma lo piglia e lo bacia  
e gli siringa quei piedini  
Ma guarda che begli occhi  
Che par Gesù Bambino!

19

Aull ulè che t'amusè che tà prujita lusingbè  
tulilem blem blà  
tulilem blem blà.

Informatrice Binda Nicoletta, Asso.

20

Pin pin cavalin  
sota al péé del tavulin  
pan pos pan fresch  
indovina che l'è quest:  
ti tegn quell e mi dam quest.

Informatrice Mogliazzi Piera

21

Tirulerum campelet  
tütt i ddm in d'un sachet,  
al sachet l'è discusi  
tütt i ddm in d'un baij  
Al baij al gà via l'uregia  
tütt i ddm in d'una segia  
la segia la gà giò al fiind  
tütt i ddm che van al munt  
al munt l'è pien da spin  
[tütt i ddm a cavol di asnin]

339

e i asnin i petegavan  
tütt i d'onn a caragnavan,  
a caragnavan sul lac da Com  
tütt i d'onn a cercan l'òmm  
e i d'onn i cercavan la dòna  
inn nà su su una suma  
gh'è saltaa un muschin in dal cù  
inn burlaa giò tütt düt

22

E la vegia stria  
trii fjiöö la gbera  
trii i a meteva in cuna  
trii vestii de luna  
trii a la finestra  
trii vestii de festa  
trii al taurin  
che fa balà la sciura Tarisin

Informatori alunni della V elementare di Sormano

23

El vapurin de Com, al va, al va, al va,  
al va, al va in sul lago  
sul lago a navigè  
Al rivarà a la una ai d'ò o ai trèe ur  
e chi che g'è premura  
che ciapen al vapur.

24

Crapa pelada la fa i turtej  
gà na dà minga a i sò fradèij  
i sò fradèij fann la laciada  
ga na dann minga a crapa pelada.

25

Lumaga l'umaggina  
cascia fora al to curnin  
ca ta d'ò pan e vin.

340

26

Ugin bèll  
al sò fradèll  
Uregia bela  
la sua surela  
La gesa di fraa  
al campanil  
din din din

27

Trott trott cavalott  
quell ch'è sù l'è un bell gagiott  
quell ch'è giò l'è un marturott  
trott trott cavalott.

Informatrice Cristina Masciadri

28

Sun nà giò d'una stradeta  
press al punt de la riveta  
u perdu la mia bareta  
ch'a trovaa 'na puareta.  
La puareta la voer el pan:  
ghe l'ha 'l forné  
Al forné al voer farina:  
farina l'ha 'l murné.  
Al murné al voer ul gran:  
al gran ghe l'ha 'l grané  
grané 'l m'ha daa el gran  
el gran l'hò daa al murné  
murné 'l m'ha daa farina  
Farina ho daa al forné:  
forné 'l m'ha daa al pan  
C'ho daa 'l pan a la puareta  
a léé m'ha daa la mia bareta:  
l'era piena da..... seca.

29

« Trótt, trótt cavalott  
che dòman farem fasot  
dopodòman farem fasan  
farem stà legger i nost tusan.

341

30

« Dan daran dan Luzia  
sòtt a quell gabinott,  
ch'è sòtt la vegia stria  
che fa balà i pigott! »  
I pigott piangian  
e lee la ga dà bott.

31

Mam g'ù fam! Mangia el scagn  
El scagn l'è dur! Mangia el müür  
El müür l'è fatt! Mangia el ratt  
El ratt al cuur! Mangia la mur  
La mur la tacal! Mangia la....!

32

La Madama de la Guriana  
quante gaine gh'avè  
Che n'ho tante - che non posso mai contarle  
Dammene una, dammene due,  
Che farò un buon disnà.

Informatrice Binda Nicoletta

33

A-BE-CE-DE

ciapa l'asan per i péé  
ciapa l'asan per la cila  
tirai giò fina a Brasciua

Informatrice Sormani Loredana

34

Liebe Lola Liebe Lola  
Liebe Lola abilità  
tra le pene, tra le fitte  
aprire .... Monsù.

35

Ciapa el tram balurda!  
ciapel tì che mè sun surda  
tic e ti tic e ta ciapa el tram  
lasel andà.

342

36

Pica pica martelet  
sian font da tri gambet  
sian font da tri gamb bus  
toni toni da sedas bus.

37

Va là va là murnè  
con tüüt i tò danéé  
l'è too la dòna bèla  
te dormet in sul putéé.

38

Viva niin e viva pü niisün,  
s'èmm ciapà la cioca,  
l'èmm pagada niin.

39

Ambarabà, Cici, Cocò  
tre civette sul comò  
che facevano l'amore  
coi tre gatti del dottore  
ma la mamma le chiamò  
Ambarabà, Cici, Cocò!

40

C'era una volta un re  
seduto sul sojà  
che disse alla sua serva:  
« raccontami una storia »  
e la storia incominciò:  
C'era una volta un re... ecc.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

41

Mi seri su spiazöo  
che giugavi a giandiöo  
pasa via la puarèta

343

la ma roba la barèta  
la barèta ghe l'è al regiù  
al regiù al vor al lac  
el lac ghe l'è la vaca  
la vaca la vor al fen  
al fen ghe l'ann i praa  
e i praa voran la ranza  
la ranza ghe l'è el feré  
el feré el vor la sungia  
e la sungia ghe l'è el parcel  
el parcel el vor i giand  
e i giand ghi à la rugala  
e la rugala la vor al vent  
el vent ghe l'ann i muntagn  
su e giù mussè da scagn.

42

Dun dun la casina di calun,  
la casina di castià  
leva sù ca l'è fiucà  
l'è fiucà su la muntagna  
viva viva al re da Spagna  
Re da Spagna sciur dutur  
el sciur dutur la fa la supa  
e la nona l'ha mangiada tuta.

43

Spusa linusa  
senza binis  
senza castègn  
spusa de lègn.

44

Barbapedana el g'aveva un gilet  
cürt denanz, senza el dadré  
senza butun, lung una spana,  
l'era el gilet del Barbapedana.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

344

45

Anghingò  
tre galline e tre capò  
per andare alla cappella  
c'era una ragazza bella  
che suonava il ventitrè  
uno, due, tre.

46

Bum! cade la bomba in mezzo al mare  
mamma mia mi sento male  
mi sento male da morire.  
Prendi la barca e fuggi via,  
fuggi via in alto mare  
dove sono i marinai  
che lavoran tutto il dì  
a, bi, ci, di.

47

Giro giro tondo,  
casca il mondo,  
casca la terra,  
tutti giù per terra!

48

Giro, giro tondo,  
cavallo imperatondo,  
cavallo d'argento  
che costa cinquecento,  
centocinquanta  
la gallina canta  
lasciatela cantare  
si vuole maritare.  
Le voglio dar cipolla.  
Cipolla è troppo dura.  
Le voglio dar la luna.  
La luna è troppo bella  
c'è dentro mia sorella

345